

Rencontre patrimoine (projet 2011-2012)

Kulturgutbegegnung (Projekt 2011-2012)

1/ Les partenaires/ Partner

Internationale Grundschule Pierre Trudeau
Schulstr. 12
39179 Barleben
Deutschland

Lehrerin: Laure Wojtczyk

Ecole élémentaire de l'Auditoire
4, rue Antoine Châtel
35131 Chartres-de-Bretagne
France

Enseignante: Céline Clesse

2/ Le projet: découverte d'oeuvres artistiques dans des villes proches de nos écoles (Hundertwasser à Magdebourg, Odorico à Rennes et l'art médiéval à Fougères).

Das Projekt : Entdeckung von Kunstwerken in den nächsten Großstädten (Hundertwasser in Magdeburg, Odorico in Rennes und Mittelalterliche Kunst in Fougères)

Déroulement de notre projet:

- a- Les enfants font connaissance et le projet est amorcé.
- b- Les enfants se rencontrent à Chartres-de-Bretagne.
- c- Les travaux sont réalisés et les échanges continuent.

Ablauf :

- a- Die Schüler lernen sich kennen und die Arbeit um das Projekt beginnt.*
- b- Begegnung in Chartres-de-Bretagne*
- c- Die gemeinsamen Werken werden erarbeitet und den Austausch weitergeführt..*

- a- Les enfants font connaissance et le projet est amorcé.
- a- Die Schüler lernen sich kennen und die Arbeit um das Projekt beginnt.*

Dès septembre, les enfants ont commencé les visioconférences et se sont présentés (glossaire Plattform). D'octobre à janvier, les enfants ont continué à mieux se connaître et à communiquer entre eux via la Plattform et les visioconférences: prise de connaissance des emplois du temps scolaires, des loisirs de chacun, échange de recettes de cuisine... Les enfants ont commencé à présenter les artistes choisis, ainsi que des oeuvres.

Ab September haben die Videokonferenzen angefangen und der erste Kontakt ist über die TT-Plattform entstanden. Von Oktober bis Januar haben sich die Schüler kennengelernt und über die Plattform und Videokonferenzen kommuniziert: Stundenpläne, Hobbies, Austausch von Rezepten... (siehe Plattform). Ab Januar wurde die gemeinsame Arbeit über das Projekt angefangen. (Künstler und deren Werken und Spezialität.)

b- Les enfants se rencontrent à Chartres-de-Bretagne.
b-Begegnung in Chartres-de-Bretagne

Les enfants allemands ont été hébergés dans les familles des enfants français durant 6 jours. Le projet a été finalisé sous forme de photorécits présentant les oeuvres réalisées par les enfants. Il s'agissait d'une maquette de la citadelle verte de Hundertwasser, des dessins incluant des spirales de ce même artiste, des mosaïques selon Odorico et des animaux fantastiques inspirés de l'art du bestiaire médiéval. Les enfants ont également écrit et enregistré les commentaires des photorécits.

Die deutschen Schüler wurden sechs Tage lang in den Familien empfangen. Die Projektergebnisse wurden in Diashows vorgestellt. Es handelte sich um ein freigestaltetes Modell der grünen Zitadelle von Hundertwasser in Magdeburg, um Spiralen nach Hundertwasser, um Mosaik nach Odorico und Fantasietiere nach Mittelalterkunst. Die Schüler haben auch die Kommentare und Beschreibungen für die Diashows selber geschrieben und aufgenommen.


c- Les travaux sont réalisés et les échanges continuent.
c- Die gemeinsamen Werken werden erarbeitet und den Austausch weitergeführt.


Les photos prises durant la rencontre et les photorécits se trouvent sur notre cours de la Plattform. Les enfants ont pu ainsi laisser des commentaires. Les visioconférences qui ont suivi la rencontre ont permis aux enfants de se revoir et de maintenir ainsi le contact.

Die Bilder der Begegnung und die Diashows befinden sich auf unserer Plattform. Die Schüler konnten diese kommentieren und durch Videokonferenzen in Kontakt bleiben.

Date, Datum	Activités, Aktivitäten	Médias utilisés, benutzte Medien	Langue utilisée, benutzte Sprache
Septembre September	<i>Présentation de la classe. Dire les prénoms et les dates d'anniversaire. Cartes d'anniversaire toute l'année Vorstellung der Klassen. Vornamen und Geburtstage nennen.</i>	<i>Glossaire de la classe sur la plate-forme TT Visioconférences Courrier postal Glossar auf der TT-Plattform Videokonferenz</i>	<i>Langue maternelle Langue cible Mutter-und Zielsprache</i>

	<i>Die Klassen schicken sich Geburtstagskarten.</i>	<i>Postversand</i>	
Octobre Oktober	L'emploi du temps: remplir celui des partenaires + jeu des horloges (savoir dire l'heure) <i>Stundenplan: den Stundenplan des Partners ausfüllen, Uhrzeitspiel, Uhrzeit sagen.</i>	Visioconférences <i>Videokonferenz</i>	Langue maternelle Langue cible <i>Mutter-und Zielsprache</i>
Novembre November	Les présentations Les recettes: échange de recettes, fiches à compléter + cuisiner. <i>Sich vorstellen</i> <i>Rezepte: Austausch von Rezepten und kochen</i>	Visioconférences Visioconférences Plate-forme TT (recettes + photos + commentaires des enfants) <i>Videokonferenz</i> <i>Videokonferenz, TT-Plattform (Rezepte, Bilder und Kommentare der Schüler)</i>	Langue anglaise Langue maternelle Langue cible <i>Englische Sprache</i> <i>Mutter-und Zielsprache</i>
Décembre Dezember	Les loisirs: envoi de fiches (collages/dessins de ce qu'on aime). Deviner à qui appartient chaque fiche. Envoi d'un calendrier de l'Avent (allemands) et de porte-clés et pochons garnis (français) Forum Noël + Glossaire de Noël (vocabulaire envoyé par les correspondants) <i>Hobbies: Versand von Klebearbeiten über die Hobbies der Schüler Raten wer welche</i>	Visioconférences Courrier postal Courrier postal Plate-forme TT <i>Postversand und Videokonferenz</i>	Langue maternelle Langue cible Langue maternelle Langue cible Langue maternelle Langue cible <i>Mutter-und Zielsprache</i>

	<p><i>Hobbies hat. Versand eines Adventskalenders (Deutsche) und Schlüsselanhänger und Süssigkeiten (Franzosen)</i></p> <p><i>Weihnachtsforum und Glossar (Wortschatz wurde von den Partnern geschickt)</i></p>	<p><i>TT-Plattform</i></p>	
<p>Janvier Januar</p>	<p>Les ressentis (savoir dire comment on va). Présentation personnelle (savoir répondre à des questions concernant son nom, son âge et son lieu d'habitation).</p> <p> e de orico.</p> <p>Les loisirs (tableau avec les surnoms, loisirs)</p> <p><i>Gefühle, sagen wie man sich fühlt. Auf Fragen antworten können, um sich vorzustellen.</i></p> <p><i>Versand einer Neujahrskarte nach odorico und Hundertwasser</i></p> <p><i>Hobbies</i></p>	<p>Visioconférences</p> <p>Courrier postal</p> <p>Visioconférence</p> <p>Videokonferenz</p> <p><i>Postversand</i></p> <p><i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p>Langue anglaise</p> <p><i>Mutter-und Zielsprache</i></p> <p><i>Englische Sprache</i></p>
<p>Février Februar</p>	<p>Visite des élèves allemands de la maison Hundertwasser à Magdebourg (photos et</p>	<p>Plate-forme TT</p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p>

	<p>commentaires sur forum).</p> <p>Prise de connaissance entre les familles allemandes et françaises.</p> <p>Deutsche Schüler besuchen das Hundertwasserhaus in Magdeburg (Bilder und Kommentare auf der Plattform)</p> <p><i>Kennenlernen der deutschen und französischen Familien.</i></p>	<p>Visioconférence</p> <p>TT-Plattform</p> <p><i>Videokonferenz</i></p>	<p>Mutter-und Zielsprache</p>
<p>Mars März</p> 	<p>Envoi de marque-pages en forme de colonnes selon Hundertwasser.</p> <p>Questionnaires sur la vie de Hundertwasser et sur celle d'Odorico. Poèmes sur leurs couleurs favorites.</p> <p>Jeu du pendu sur le vocabulaire des oeuvres de Hundertwasser et sur celui des châteaux forts.</p> <p>Découverte de la légende de la fée Mélusine (texte à remettre dans le bon ordre).</p> <p>Hundertwasser, Odorico</p> <p><i>Versand von Lesezeichen, die die form einer Säule nach Hundertwasser haben.</i></p> <p><i>Galgenraten mit dem</i></p>	<p><i>Courrier postal</i></p> <p><i>Visioconférences</i></p> <p><i>Visioconférences</i></p> <p><i>Postversand</i></p> <p><i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p>Langue anglaise</p> <p><i>Mutter-und Zielsprache</i></p>

	<p><i>Wortschatz über Hundertwasser und Burgen. Entdeckung der Legende der Fee Melusine. Hundertwasser, Odorico</i></p>	<p><i>Videokonferenz</i></p>	<p><i>Englische Sprache</i></p>
<p>Avril April</p>	<p>Rencontre du 22 au 27 avril. Visite du château de Fougères + parcours Odorico à Rennes.</p> <p>Photorécits sur des créations des enfants selon Hundertwasser, Odorico. Animaux fantastiques selon l'art bestiaire médiéval.</p> <p><i>Begegnung vom 22. bis zum 27 April 2012. Besuch der Burg Fougères und Odoricoführung in Rennes</i></p> <p><i>Diashows mit den gemeinsamen Werken: Hundertwasser, odorico, Fantasietiere.</i></p>	<p>Informatique</p> <p>Computer</p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p>Langue anglaise</p> <p><i>Französisch, Deutsch, Englisch</i></p>
<p>Mai Mai</p>	<p>Les monuments célèbres de Berlin et de Paris. Jeu du morpion. Devinettes.</p> <p><i>Bekannte Denkmäler aus Berlin und Paris Spiele und Rätsel.</i></p>	<p>Visioconférences</p> <p><i>Videokonferenz</i></p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p> <p><i>Mutter-und Zielsprache</i></p>
<p>Juin Juni</p>	<p>Jeux Olympiques Vocabulaire des sports. Devinettes: on donne le nom d'un matériel sportif et il faut deviner le sport correspondant. Mimes: donner le nom du sport.</p>	<p>Visioconférence</p>	<p>Langue maternelle</p> <p>Langue cible</p>

	<i>Olympische Spiele: Sportarten. Rätsel und Pantomime</i>	<i>Videokonferenz</i>	<i>Mutter-und Zielsprache</i>
--	--	-----------------------	-------------------------------

3/ Déroulement du projet et organisation de la rencontre.

3/ Ablauf des Projektes und Organisation der Begegnung

Depuis septembre, la plateforme Teletandem est accessible à tous les participants de cette rencontre. Les enfants ont beaucoup participé aux forums de la météo, des anniversaires, de Noël.

Les enfants français ont couru pour un cross de la solidarité, les photos mises sur la plateforme ont permis aux enfants de se féliciter, de dire la distance parcourue... Les enfants allemands ont fait un spectacle de cirque et ont également déposé leurs photos. Un jeu de questions/ réponses a été alors proposé pour deviner quels enfants étaient sur les photos. Lors des fêtes de Noël, les enfants avaient glissé des mots de vocabulaire de Noël dans les cadeaux envoyés, un glossaire a ainsi été mis en place sur la Plateforme.

Tous les commentaires des enfants se trouvent sur notre cours Barleben-Chartres 2011-2012.

Seit September ist die TT- Plattform für jeden Teilnehmer verfügbar. Die Schüler haben in den Foren wie Wetter, Weihnachten oder Geburtstage sehr aktiv geschrieben.

Die französischen Schüler haben an einem Cross teilgenommen und die Bilder wurden auf die Plattform gestellt. Die Projektwoche der deutschen Klasse beinhaltete eine Zirkusvorstellung, wo die Schüler selber mitgemacht haben. Dies wurde auf der Plattform berichtet. Die Schüler sollten sich auch gegenseitig wieder erkennen. Zu Weihnachten haben sich die Schüler Weihnachtswortschatz geschickt und einen Glossar auf der Plattform damit hergestellt.

Alle Kommentare und Arbeiten unserer Schüler befinden sich auf unserem Plattform-Kurs Barleben-Chartres 2011-2012.

En février, le travail s'est concentré sur notre projet.

Les enfants allemands ont visité la citadelle verte de Hundertwasser à Magdebourg. Les photos ont donné lieu à des discussions entre les partenaires.

Une carte de voeux inspirée des mosaïques Odorico a été envoyée de France et des marque-pages en forme de colonnes Hundertwasser sont arrivés d'Allemagne. Lors de visioconférences, les enfants ont découvert la vie d'Odorico et celle d'Hundertwasser par l'intermédiaire de questionnaires et de poèmes sur leurs couleurs favorites. Un jeu du pendu a permis de découvrir le vocabulaire de la citadelle verte de Hundertwasser ainsi que celui des châteaux forts (cf l'art médiéval du château de Fougères). A l'aide d'images et d'un texte à remettre dans le bon ordre, les enfants ont découvert la légende de la fée Mélusine (cf la tour Mélusine du château de Fougères).

Des séances de visioconférence ont également eu lieu en anglais entre les élèves anglicistes de la classe de Céline Clesse et les enfants allemands. Ceci explique l'introduction de la langue anglaise dans notre projet.

Ab Februar hat sich die Arbeit und die Vorbereitung um das Projekt intensiviert. Die deutschen Schüler haben die grüne Zitadelle in Magdeburg besichtigt. Die Bilder haben Fragen und Dialog angeregt.

Einen Neujahrskarte nach Odorico wurde von den Franzosen, und Lesezeichen nach den

Hundertwasser Säulen von den Deutschen verschickt. In den Videokonferenzen haben die Schüler die Künstler Odorico und Hundertwasser durch Fragebögen und Gedichten kennengelernt. Durch ein Galgenratenspiel haben die Schüler den nötigen Kunst- und mittelalterlichen Wortschatz gelernt: Besonderheiten der Hundertwasserhäuser, einer mittelalterlichen Burg, Legende der Fee Melusine.

Manche Videokonferenzen fanden in Englisch statt, da Schüler der französischen Klasse Englisch lernen. Sie wurden genauso wie die Deutschlernenden an das Projekt angebunden.

Lors de la rencontre, les enfants ont été répartis en trios (français germaniste, français angliciste, allemand) qui devaient participer à chacun des ateliers proposés :

- Atelier de création d'une maquette de la citadelle verte de Hundertwasser
- Atelier de création de mosaïques selon Odorico
- Atelier de création d'animaux fantastiques
- Atelier de création spirales selon Hundertwasser
- Atelier de langue française: présentation de l'artiste Odorico et invention d'un projet urbain pour les mosaïques réalisées par les enfants + inventer une vie autour des animaux fantastiques
- Atelier de langue allemande: présentation de l'artiste Hundertwasser et de la citadelle verte + inventer une vie autour des animaux fantastiques
- Atelier de langue anglaise: écriture de petites histoires en lien avec les dessins spirales.

Bei der Begegnung wurden die Kinder in Dreiergruppen aufgeteilt (deutsch-lernende Franzosen, englisch-lernende Franzosen, französisch-lernende Deutsche). Jede Gruppe sollte an jede angebotenen Stationen teilnehmen:

1. *Modell der grünen Zitadelle in Magdeburg*
2. *Mosaik nach Odorico*
3. *Basteln von Fantasietiere*
4. *Spiralen nach Hundertwasser*
5. *Französische Sprache: Vorstellung des Künstlers Odorico und der Mosaik. Das Leben der Fantasietiere erfinden.*
6. *Deutsche Sprache : Vorstellung des Künstlers Hundertwasser und der grünen Zitadelle. Das Leben der Fantasietiere erfinden.*
7. *Englische Sprache : Schreiben von kleinen Geschichten, die die Spiralen beschreiben.*

Le mardi 24 avril, les enfants ont découvert l'art de la mosaïque à Rennes selon un parcours Odorico (piscine, façades, entrées d'immeubles...).

Le mercredi 25, c'est lors d'une visite au château fort de Fougères que les enfants ont étudié le bestiaire médiéval et ont commencé à créer leurs animaux fantastiques.

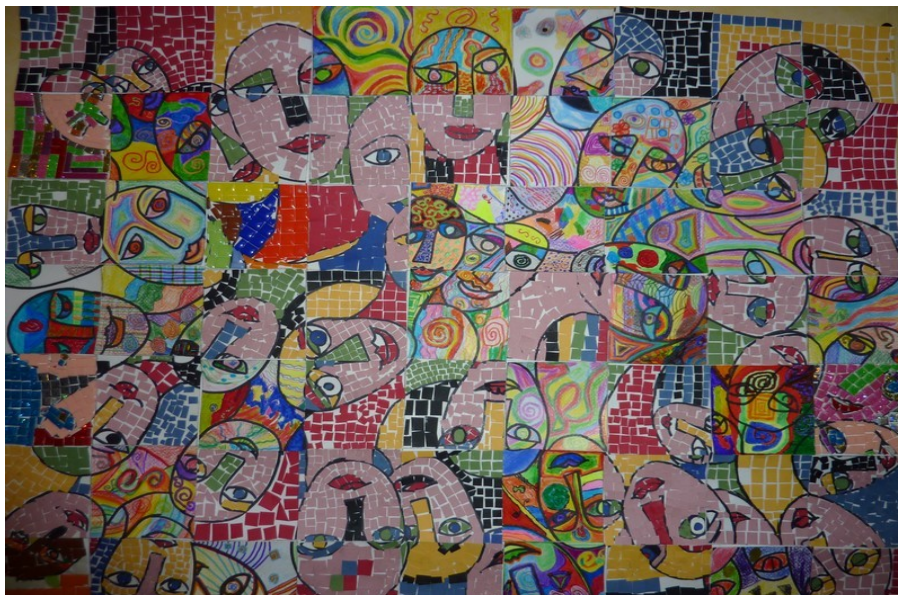
Le jeudi 26 au soir, à l'école, les parents des familles françaises ont assisté à la projection des photorécits puis chacun a pu aller revoir les créations exposées dans le hall (étiquettes écrites par les enfants lors des ateliers de langue).

C'est également le jeudi que les enfants ont été filmés pour l'Ofaj.

Le vendredi 27, pour clôturer cette rencontre, les enfants se sont retrouvés lors d'un marché de connaissances où chacun présentait un de ses savoir-faire et l'apprenait aux autres.

Am 24. April haben die Schüler an einer Stadtführung teilgenommen, die Mosaik von Odorico als Schwerpunkt hatte. Am 25. April sind alle nach Fougères gefahren und haben die Burg besichtigt. Am Nachmittag wurde ein Atelier zum Thema Fantasietiere im Mittelalter angeboten. Am 26. April am Abend wurden die ganzen Ergebnisse den

französischen Familien vorgestellt und die Diashows vorgespielt. An diesem Tag wurden auch die Schüler im Rahmen einer Werbeaktion vom DfjW gefilmt. Am 27. April konnte jedes Kind auf einem „Begabung-Markt“ von den Gaben der anderen profitieren (Sport, Tanz, Spiel, Magie...)



Oeuvre commune réalisée le dimanche, jour d'arrivée: les carrés ont été décorés, en amont, selon Hundertwasser pour les élèves allemands et selon Odorico pour les élèves français.

Gemeinsames Werk das bei der ankunft der Deutschen am 22. April zusammengestellt wurde. Die Quadrate wurden im Voraus nach Hundertwasser und Odorico im Unterricht vorbereitet.

4/ Apprentissage pour les élèves **4/ Lerneffekt bei den Schülern**

Grâce à ce projet, les enfants ont su réinvestir leurs acquis afin de communiquer entre eux. Ils ont travaillé ensemble afin d'arriver à la réalisation des photorécits et de l'exposition.

Les élèves français ont partagé leur quotidien avec les élèves allemands, ce qui a été un enrichissement mutuel.

Mit diesem Projekt konnten die Schüler ihre Sprachkenntnisse festigen bzw. erweitern. Die Zusammenarbeit zwischen Franzosen und Deutsche war sehr wichtig, um zu den geforderten Ergebnissen zu kommen. Sie haben voneinander sehr viel gelernt und es war für alle eine Bereicherung.